

Перевод Ф. Берга

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Nicht zu geschwind, doch kräftig [Не слишком быстро, но с силой]

нар

Бур - ный по - ток,                      ча - ща ле - сов,  
 \*\*) Шум - ный по - ток,                    в ча - ще ле - сов,  
 Rau - schen - der Strom,                    brau - sen - der Wald,

го - лы - е ска - лы - мой при - уют!                      Бур - ный по -  
 ди - кий у - тес - мой дом, мой кров!                    Шум - ный по -  
 star - ren - der Fels                    mein Auf - ent - halt,                    rau - schen - der

- ток,                      ча - ща ле - сов,                      го - лы - е ска - лы -  
 - ток                      в ча - ще ле - сов,                      ди - кий у - тес - мой  
 Strom,                      brau - sen - der Wald,                      star - ren - der Fels                      mein

\*) В рукописи знаки < — — занимают 3-й и 4-й такты (так же в издании Фридендера и Собрании сочинений); однако мы располагаем их в одном такте соответственно постлюдии и многим аналогичным местам в песне.

\*\*) Вариант перевода В. Коломийцева.

\*\*\*) Динамические оттенки в этом и сходных тактах, а также в некоторых других случаях, несомненно, относятся только к партии фортепиано.

мой при - ют!  
дом, мой кров!  
*Auf - ent - halt.*

*fp* *p*

Как там кипу - чи - е вол - ны и - дут,  
Как за струя - ми те - кут стру - и,  
*Wie sich die Wel - le an Wel - le reiht,*

тай - но и горь - ко так сле - зы бе - гут,  
так не - пре - стан - ны и сле - зы мо - и,  
*flie - ßen die Trä - nen mir e - wig er - neut,*

*cresc.*

тай - но и горь - ко  
так не - пре - стан - ны  
*flie - ßen die Trä - nen*

*f*

так сле - зы, сле - зы бе - гут,  
 и сле - зы, сле - зы мо - и,  
*mir e - wig, e - wig er - neut,*

тай - но и горь - ко так сле - зы бе - гут.  
 так не - пре - стан - ны и сле - зы мо - и.  
*flie - ßen die Trä - nen mir e - wig er - neut.*

Как там де - ре - вья шу - мят в вы - ши - не, так  
 Как пла - чет бу - ря в ча - ще вет - вей, так  
*Hoch in den Kro - nen wo - gend sich's regt, so*

серд - це бьет - ся, тре - пе - щет во мне; как там де -  
 рвет - ся стон из гру - ди мо - ей; как пла - чет  
*un - auf - hör - lich mein Her - ze schlägt, hoch in den*

- ре - вья шу - мят в вы - ши - не, так серд - це бьет - ся, тре -  
 бу - ря в ча - ще вет - вей, так рвет - ся стон из гру -  
*Kro - nen wo - gend sich's regt, so un - auf - hör - lich mein*

- пе - щет во мне, так серд - це бьет - ся, тре - пе -  
 - ди мо - ей, так рвет - ся стон из гру - ди  
*Her - ze schlägt, so un - auf - hör - lich mein Her -*

- щет во мне,  
 - ди мо - ей.  
*- ze schlägt.*

Как ска - лы там не по - движ - но сто -  
 И как из - веч - на вска - ле ру -  
 Und wie des Fel - sen ur - al - tes

-ят, ду - шу всё те же му - ки то - мят,  
 -да, го - ре всё то же в серд - це всег - да,  
 Erz, e - wig der - sel - be blei - bet mein Schmerz,

ду - шу всё те же же  
 го - ре всё то же  
 e - wig der - sel - be

му - ки, му - ки то - мят, ду - шу всё  
 в серд - це, в серд - це всег - да, го - ре всё  
 blei - bet, blei - bet mein Schmerz, e - wig der -

\*) В отличие от рукописи, во всех предыдущих изданиях:

те же му - ки то - мят,  
 то же в серд - це всег - да.  
 sel - be. blei - bet mein Schmerz.

[>] ————— *dim.*

Бур - ный по - ток, ча - ща ле - сов,  
 Шум - ный по - ток в ча - ще ле - сов,  
 Rau - schen - der Strom, brau - sen - der Wald,

*p*

го - лы - е ска - лы - мой при - ют, бур - ный по -  
 ди - кий у - тес - мой дом, мой кров; шум - ный по -  
 star - ren - der Fels mein Auf - ent - halt, rau - schen - der

- ток, ча - ща ле - сов, го - лы - е ска -  
 - ток в ча - ще ле - сов, ди - кий у - тес,  
*Strom, brau - sen - der Wald, star - ren - der Fels,*

*eresc. fff*

лы, бур - ный по - ток,  
 шум - ный по - ток,  
*rau - sche - der Strom,*

*dim.*

ча - ща ле - сов - вот мой при - ют!  
 в ча - ще ле - сов - мой дом, мой кров!  
*brau - sen - der Wald mein Auf - ent - halt.*

*p pp*